



Bratislava, 28.05.2020

Všetkým účastníkom/  
To all participant

Vec/Subject Matter

**Vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu č. 6/  
Clarification of information needed to elaboration of design no. 6**

Vážený záujemca,

v súťaži návrhov na predmet „Grössling“ vyhlásenom v Úradnom vestníku EÚ pod značkou 2020/S 055-130909 zo dňa 18.03.2020 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 63/2020 zo dňa 19.03.2020 pod značkou 11697 - MNA boli vyhlasovateľovi doručené viaceré žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu:

**Otázka č. 44**

Obraciam sa na vás s otázkou týkajúcou sa môjho dosť komplikovaného medzinárodného prípadu. Som zvedavý, aký druh dokumentu alebo dôkazu sa vyžaduje z mojej strany, aby som mohol predložiť platný návrh. Som autorizovaným architektom v Belgicku, kde som získal titul Master of Architecture, Master of Science. Na druhej strane moja samostatná zárobková činnosť (živnosť) má sídlo na Slovensku, kde som ukončil bakalárske štúdium. Mohli by ste mi poskytnúť zoznam dokumentov, ktoré sú požadujete na preukázanie skutočnosti, že som ako autorizovaný architekt oprávnený predložiť návrh? Proces overovania sa bude uskutočňovať pred alebo po uplynutí lehoty na predloženie návrhu? Musím tieto dokumenty odovzdať do svojho profilu v Josephine pod / užívateľská karta / dokumenty pred uzávierkou?

**Odpoveď:**

Ako vyplýva z čl. 4 bod 3 súťažných podmienok účastníkom môže byť jedine subjekt, **ktorý je autorizovaným architektom**. V prípade pochybností o právnej úprave autorizácie platnej v krajine podnikania účastníka (inými slovami, či je autorizácia uznávaná Slovenskou komorou architektov - SKA), si môžete autorizáciu overiť u poradcu pre uznávanie vzdelania, skúšok a kvalifikácií nadobudnutých v zahraničí za SKA (Ol'ga Miháliková, mihalikova@komarch.sk).

Splnenie tejto podmienky je účastník povinný preukázať čestným vyhlásením, ktorého vzor je prílohou č. 2 súťažných podmienok. Vyhlasovateľ po uplynutí lehoty na predkladanie návrhu preverí, či každý z účastníkov predložil čestné vyhlásenie. Budú sa hodnotiť iba návrhy tých účastníkov, ktorí čestne prehlásia, že sú autorizovanými architektami. Relevancia čestných vyhlásení môže byť preverená.

V tejto súvislosti však vyhlasovateľ upozorňuje, že (až) od úspešného účastníka bude v priamom rokovanom konaní nadväzujúcom na ukončenú súťaž návrhov požadovať **všetky doklady nevyhnutné na preukázanie splnenia podmienok účasti** týkajúcich sa osobného postavenia podľa § 32 zákona o verejnom obstarávaní, viď článok 12 súťažných podmienok.



Navyše, zmluva o dielo, ktorá bude výsledkom postupu priameho rokovacieho konania, bude môcť byť podpísaná iba so subjektom, ktorý bude zapísaný (sa zapíše) do registra partnerov verejného sektora (článok 12 bod 5 súťažných podmienok).

**Otázka č. 45**

V súťažných podmienkach sa píše, že niektoré dokumenty bude nutné podať s elektronickým podpisom - je to ten istý podpis, ktorý používame na komunikáciu s Daňovým úradom, alebo portálom slovensko.sk? Alebo je treba na to iný elektronicky podpis?

**Odpoveď:**

Súťažné návrhy sa predkladajú elektronicky prostredníctvom systému Josephine. Súťažné návrhy môže predložiť iba registrovaný a autentifikovaný subjekt. Súťažný návrh nemusí byť podpísaný elektronickým podpisom. Takáto požiadavka sa nenachádza v súťažných podmienkach.

**Otázka č. 46**

Pri rozložení dvoch panelov v prvom kole sa musíme držať šablóny a rešpektovať rozloženie piatich pôdorysov v mierke 1:300 alebo môžeme vytvoriť rozloženie, aké chceme, ak je usporiadanie vertikálne a máme 5 pôdorysov v mierke 1:300?

**Odpoveď:**

V súťažných podmienkach, kapitola VI. bod 3.1., je napísané: *Súťažný návrh bude prezentovaný na 2 formátoch, každom s rozmermi 700 mm x 1 000 mm s orientáciou na výšku. Odporúčané rozloženie je k dispozícii ako súťažná pomôcka, „predloha súťažných panelov 1.kolo“.* Z toho je zjavné že počet panelov ich rozmer a vertikálne usporiadanie sú povinné a samotné rozloženie je odporúčané, kvôli jednoduchšiemu zorientovaniu sa v prípade hodnotenia a porovnávania viacerých súťažných návrhov.

**Otázka č. 47**

Som registrovaným architektom, ale nevlastním ani nepracujem pre firmu. Preto v prílohe č. 2 súťaže, ktorú musím vyplniť, aby som sa mohol zúčastniť, nemôžem vyplniť nasledujúce údaje: Obchodné meno, právna forma, sídlo / miesto podnikania a registračné číslo spoločnosti. Iba môžem vyplniť nasledujúce oddiely: daňové registračné číslo, registračný a štatutárny orgán. Mohol by som sa zúčastniť súťaže?

**Odpoveď:**

Áno. Súťaže návrhov sa môžu zúčastniť účastníci, ktorí majú oprávnenie na výkon podnikania predstavujúceho činnosť uvedenú v § 4 zák. č. 138/1992 Zb. o autorizovaných architektoch a autorizovaných stavebných inžinieroch alebo podľa ekvivalentnej právnej úpravy platnej v krajine podnikania účastníka, a to bez ohľadu na právnu formu, pod ktorou realizujú túto činnosť. Prirodzene, ak nemáte obchodné meno, registračné číslo spoločnosti, atď., tieto údaje nevyplňate.

Vo vašom prípade odporúčame vyplniť:

Obchodné meno - meno a priezvisko



Právna forma - fyzická osoba SZČO, fyzická osoba - autorizovaný architekt slobodné povolanie, ...

Sídlo/miesto podnikania - adresa podnikania alebo trvalého pobytu  
Registračné číslo - nevyplňate

#### **Otázka č. 48**

Vzhľadom na odlišné časy predpokladaných otváracích hodín medzi plaveckou a kúpeľnou časťou sa má uvažovať s možnosťou prevádzkového oddelenia?

#### **Odpoveď:**

V súťažnom zadaní v kapitole 6. Lokálny program odsek A2. Mestské kúpele – pokojová zóna:

- *Priestor pokojovej zóny by mal byť funkčne a prevádzkovo oddeliteľný od rušnej zóny objektu s možnosťou samostatného vstupu. Zároveň by mal nadväzovať na rušnú zónu pre plynulý a jednotný prechod medzi prevádzkami.*

- *V prípade samostatného vstupu do prevádzky pokojovej zóny nie je nutné vytvárať nový priestor pre recepciu. Návštevníci budú využívať spoločnú pokladnicu kúpeľov zo vstupnej haly na zakúpenie lístka, s ktorým sa samostatne dostanú do prevádzky pokojovej zóny.*

A tiež dávame do pozornosti odpoveď na otázku č. 27 vo vysvetlení č.3, z ktorej vyplýva, že je možné umiestniť a použiť jeden blok šatní / toaliet a spíech pre obe skupiny návštevníkov - pre návštevníkov plaveckého bazénu a pre návštevníkov vnútorných a termálnych kúpeľov.

#### **Otázka č. 49**

V prípade saun, vzhľadom na ich umiestnenie/napojenie na priestory bazéna a vnútorných kúpeľov, ako je napríklad prezentované aj v overovacej štúdii sa uvažuje s oddelenými priestormi/zónami pohybu ľudí bez kúpacieho úboru alebo budú všetky sauny prístupne len s kúpacím úborom?

#### **Odpoveď:**

Predpokladané prevádzkové rozdelenie je popísané v súťažnom zadaní v 6.kapitole – lokálny program. Predpokladáme, že všetky priestory budú prístupné s kúpacím úborom. Ak by sa v budúcnosti prehodnocovala nutnosť kúpacieho úboru v pokojovej zóne, bolo by to pravdepodobne riešené prevádzkovými obmedzeniami (napr. mužský a ženský deň).

#### **Otázka č. 50**

Súbor „3D model.3ds“ obsahuje niektoré chyby pri otvorení v softvéri odlišnom od pôvodného softvéru. Bolo by možné mať súbor v inom formáte, aby bolo možné správne prečítať a rozdeliť vrstvu? (. dwg, .fbx, .obj, .3dm).

#### **Odpoveď:**

Vyhlasovateľ nemá 3D model v dopytovaných formátoch k dispozícii. Súčasťou súťažných pomôcok sú 3D modely vo formátoch .3DS, .max, .skp.

#### **Otázka č. 51**

Je suterén (1PP) vyhradený iba pre technologické zariadenia, alebo je možné umiestniť tam aj sekundárne funkcie spojené s kúpeľmi?



**Odpoveď:**

Umiestnenie jednotlivých funkcií vzhľadom na podlažia nie je vopred záväzne definované.

**Otázka č. 52**

Súťažná pomôcka č.9 - spresnený zámer na obnovu - presne definuje steny a priečky, s ktorými sa môže alebo nemôže pracovať. Je možné zbúrať iba to, čo sa označuje ako „variabilné“ alebo „odstrániť“? Je nemožné zbúrať to, čo je označená ako „zachovať“, aj keď je štruktúra zachovaná?

**Odpoveď:**

Vid'. odpoveď na otázku č. 41. o vysvetlení č. 5.

**Otázka č. 53**

Odporúča sa zachovať prístup pre vozidlá, z vedľajšej ulice s parkoviskom, umiestnený pred fasádou na ulici Medená?

**Odpoveď:**

Konkrétny návrh riešenia sa ponecháva na súťažiacich.

**Otázka č. 54**

Je možné zmeniť priestor označený ako D1.01 z technického oddelenia na priestor pre kúpele tým, že budú zbúrané existujúce stroje, ktoré sa v ňom nachádzajú?

**Odpoveď:**

Konkrétny návrh riešenia usporiadania a funkcie jednotlivých priestorov sa ponecháva na súťažiacich. Tému zachovania existujúceho technického zariadenia sa venuje pomôcka č. 09 – spresnený zámer na obnovu: „*Technické zariadenia - rešpektovať a zachovať priestor bývalej kotolne s možnosťou určitých dispozičných zmien, dva pôvodné kotle s obmurovkami a komín zachovať ako hodnotné a dôležité industriálne prvky kúpeľného areálu.*“

**Otázka č. 55**

Je možné dvor 1 premeniť na vnútorný priestor, aby sa zvýšil celkový objem?

**Odpoveď:**

Tému zachovania dvorov sa venuje pomôcka č. 09 - spresnený zámer na obnovu: „*Zachované zostanú dvory, je možné uvažovať o citlivej zástavbe západného dvora (dvor č. 2, vstup z Kúpeľnej ulice). Dvor v severovýchodnej časti parcely (dvor 1) odporúčame využiť na rekreačnú funkciu bez výrazného stavebného zásahu ...*“

**Otázka č. 56**

Sú k dispozícii rezy, ktoré dokumentujú pamiatkovú časť budov? Podobne ako pôdorysy v súťažnej pomôcke č. 09 spresnený návrh na obnovu.

**Odpoveď:**

Nie, nie sú k dispozícii.



**Otázka č. 57**

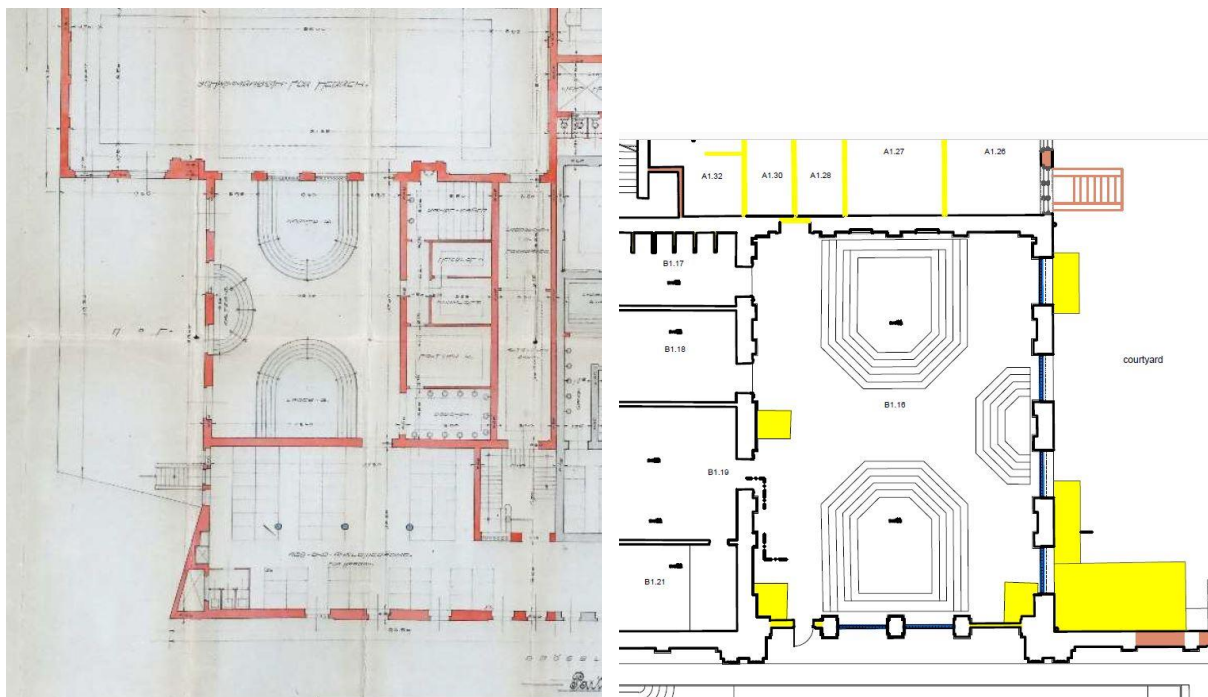
Je font písma Grossling dostupný na použitie pre súťažiacich?

**Odpoveď:**

Font písma Grossling je možné použiť len pre účely vypracovania súťažného návrhu. Zverejňujeme ho v systéme Josephine (Grossling-A.otf, Grossling-B.otf).

**Otázka č. 58**

Mohli by ste vysvetliť, aký tvar sedacieho bazénu preferuje Mestský ústav ochrany pamiatok v Bratislave? V dokumentoch z roku 1914 sú znázornené 3 zaoblené bazény, zatiaľ čo v posledných plánoch sú skosené. Priložil som niekoľko snímok obrazovky pre bližšiu špecifikáciu.



**Odpoveď:**

Z historickej fotografie z roku 1914 (<https://grossling.sk/>) vyplýva, že sedacie bazény boli vystavané v skosenom variante a zaoblený variant z pôvodných plánov nebol realizovaný.

**Otázka č. 59**

V súťažnej pomôcke č.12 v časti „Výsek z vyhlášky č. 554/2007 Z. z., Vyhláška Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky o podrobnostiach a požiadavkách na zariadenia starostlivosti o ľudské telo“ v § 4 je uvedené, že súčasťou sauny má byť aj ochladzovňa. Môže byť táto ochladzovňa sprchou? Alebo to musí byť studený bazén, ako je napísané v požiadavke vyhlášky?

**Odpoveď:**

V pokojovej zóne v rámci saunovej časti sú uvažované bazény so studenou vodou slúžiace na ochladzovanie (viď. Zadanie súťaže, kapitola 6. Lokálny program, odsek A2. Mestské kúpele – pokojová zóna, saunová časť). V rušnej zóne nemusia byť na ochladzovanie použité bazény



ale môžu byť použité sprchy (súťažná pomôcka č.12 v časti „Výsek z vyhlášky č. 554/2007...“ § 4 bod 2).

---

Dear Candidate,

In the design competition, for the subject „**Grössling**“ published in the Official Journal of the EU under the reference 2020/S 055-130909 of 18.03.2020 and in the Public Procurement Bulletin no. 63/2020 of 19.03.2020 under the mark 11697 - MNA, the announcer received requests for clarification of relevant information for submitting a design.

**Question no. 44**

I am turning to you with a question regarding my rather complicated international case. I am curious what kind of document or proof is required from my side in order to be able to submit a valid proposal. I am a licensed architect in Belgium, where I have achieved a Master of Architecture, Master of Science degree. On the other hand my "self-employment" (živnosť) is based in Slovakia, where I have completed my Bachelors Degree. Could you please provide me a list of documents that you required in order to consider my entity, as an authorized architect, entitled to submit a design proposal? Is the validation procedure happening before or after the submission deadline? Do I need to upload these forms to my Josephine profile under /user card/ documents prior the deadline?

**Answer:**

As follows from Art. 4 (3) of the competition conditions, the participant can only be an entity that is **an authorized architect**. In case of doubts about the legal regulation of the authorization valid in the participant's country of business (in other words, whether the authorization is recognized by the Slovak Chamber of Architects - SKA), you can verify the authorization with the advisor for education, examinations and qualifications acquired abroad for SKA (Ol'ga Miháliková, mihalikova@komarch.sk).

The participant is obliged to prove the fulfillment of this condition by a solemn declaration, its template is in Annex no. 2 of the competition conditions. After the deadline for submission of the design, the announcer will check whether each of the participants has submitted a solemn declaration. Only the designs of the participants who honestly declare that they are authorized architects will be evaluated. The relevance of solemn declaration can be verified.

In this context, however, the announcer points out that (only) from the successful participant will be in a direct negotiated procedure following the closed design contest, request all documents necessary to prove the fulfillment of the conditions for participation relating to personal status pursuant to Section 32 of the Public Procurement Act, see Article 12 of the



competition conditions. will be requested. In addition, a work contract resulting from a direct negotiated procedure can only be signed with an entity that is (will be) entered in the register of public sector partners (Article 12 (5) of the tender conditions).

**Question no. 45**

The tender conditions state that some documents will have to be submitted with an electronic signature - is it the same signature that we use to communicate with the Tax Office or the slovensko.sk portal? Or do you need a different electronic signature?

**Answer:**

The designs are submitted electronically via the Josephine system. Only registered and authenticated entities may submit design. The competition conditions does not have to be signed with an electronic signature. Such a requirement is not mentioned in the competition conditions.

**Question no. 46**

Regarding the layout of the 2 panel for the first round do we have to stick to the template and respect the layout of the 5 plan at 1/300 or we can do the layout as we want as long as it is vertical and we have the 5 plans at 1/300?

**Answer:**

In competition conditions, chapter VI. point 3.1., it is written: *The competition design will be presented in 2 formats, each with the dimensions of 700 mm x 1,000 mm with a vertical orientation (no horizontal - answer no. 37 In clarification no. 4). The recommended arrangement is available as competition aid "model of the competition panels 1st round".* Given this, it is clear that the number of panels, their size and vertical arrangement are mandatory and the layout itself is recommended, for easier orientation in the case of evaluation and comparison of several competition proposals.

**Question no. 47**

I would like to participate in the Grössling competition but I have some questions regarding the competitor's identification data. I am a registered architect but I do not own or belong to a company. Therefore, in the Annex no 2 of the competition that we have to fill in to participate I am not able to provide the following data: Business name, Legal form, Seat/Place of business and Company registration number. Only I can fill the following sections: Tax registration number, Registration and Statutory body. Am I eligible to participate in the competition?

**Answer:**

Yes. The design competition may be attended by participants who are authorized for the pursuit of a business representing the activity specified in Section 4 of Act no. 138/1992 Coll. on authorised architects and authorised civil engineers, as amended or according to the equivalent law applicable in the country in which the participant pursues their business, regardless of the legal form under which they carry out this activity. Naturally, if you do not have a business name, company registration number, etc., you do not fill in this information.

In your case, we recommend filling in:

Business name - name and surname



Legal form - self employed, authorized freelance architect, ...

Registered office / place of business - address of business or permanent residence

Registration number – leave blank

**Question no. 48**

Considering different expected opening hours of the swimming and spa areas should be these parts operationally separated?

**Answer:**

In competition brief, chapter 6. Local program section A2. City Spa - resting zone:

*- The area of the resting zone shall be functionally and operationally separable from the interactive zone of the object with the possibility of a separate entrance. At the same time, it shall follow the interactive zone in order to ensure smooth and uniform passage between the facilities.*

*- In case there is a separate entrance into the resting zone facility, it is not necessary to create a new space for the reception. Visitors will use the common cash counter of the Bath located in the entrance hall to buy a ticket for a separate entry into the resting zone facility.*

And we also draw attention to the answer to question no. 27 in Clarification no. 3, according to which *it is possible to locate and use one block of changing rooms/toilets and showers for the both of users, i.e. for the Swimming Pool and for the indoor and thermal SPA.*

**Question no. 49**

In the case of saunas, due to their location / connection to the pool and indoor bath areas, as presented for example in the verification study, are separate areas / zones of movement of people without a bathing suit considered or will all saunas be accessible only with a bathing suit?

**Answer:**

The expected operational division is described in the competition brief in Chapter 6 Grössling programme. We assume that all areas will be accessible with a bathing suit. If the need for a bathing suit in the quiet zone were to be reassessed in the future, this would probably be addressed by operational constraints (for example men's and women's day).

**Question no. 50**

The "3D model.3ds" file contains some errors when opened in a software different from its original one. Would it be possible to have the file in a different format in order to have a correct reading and layer division?(.dwg, .fbx, .obj, .3dm)

**Answer:**

The announcer does not have a 3D model available in the requested formats. The competition aids include 3D models in .3DS, .max, .skp formats.

**Question no. 51**

Is the basement (1PP) only reserved to technological facilities, or is it possible to locate there secondary functions associates with Bath?

**Answer:**





The location of the individual functions with respect to the floor is not defined in advance.

**Question no. 52**

Tender aid no. 09 - refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature - precisely defines the walls and partitions that can or cannot be worked on. Is it only possible to demolish what is indicated as "variable" or "demolish"? Is it impossible to demolish what is referred to as "preserve" even if its structure will be maintained?

**Answer:**

See answer to question no. 41. in clarification no. 5.

**Question no. 53**

Is it recommended to maintain accessible to vehicles from the secondary street with car parks located in front of the Medená street façade?

**Answer:**

The specific design of the solution is left to the competitors.

**Question no. 54**

Is it possible to convert the space identified as D1.01 from technical compartment to Bath area by demolishing the existing machine located inside it?

**Answer:**

The specific design of the solution of the arrangement and function of individual spaces is left to the competitors. The topic of preserving the existing technical equipment is addressed in tool no. 09 - refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature: *"Technical facilities - respect and maintain the area of the former boiler house with the possibility of certain changes to the layout; the two original boilers with brickwork and chimney shall be preserved as valuable and important industrial elements of the building."*

**Question no. 55**

Is it possible to convert the courtyard 1 into an indoor space in order to amplify the total volume?

**Answer:**

The topic of preserving the courts is addressed in aid no. 09 - refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature: *„Courtyards shall be preserved; it is possible to consider reasonable building-up of the western courtyard (courtyard no. 2, entrance from Kúpeľná street). We recommend using the courtyard in the north-east part of the plot (courtyard 1) for recreational purposes without any significant building intervention.“*

**Question no. 56**

Are there available sections which highlight the heritage parts of the buildings? Similarly to the plans found in document: 09 refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature.



**Answer:**

No, they are not available.

**Question no. 57**

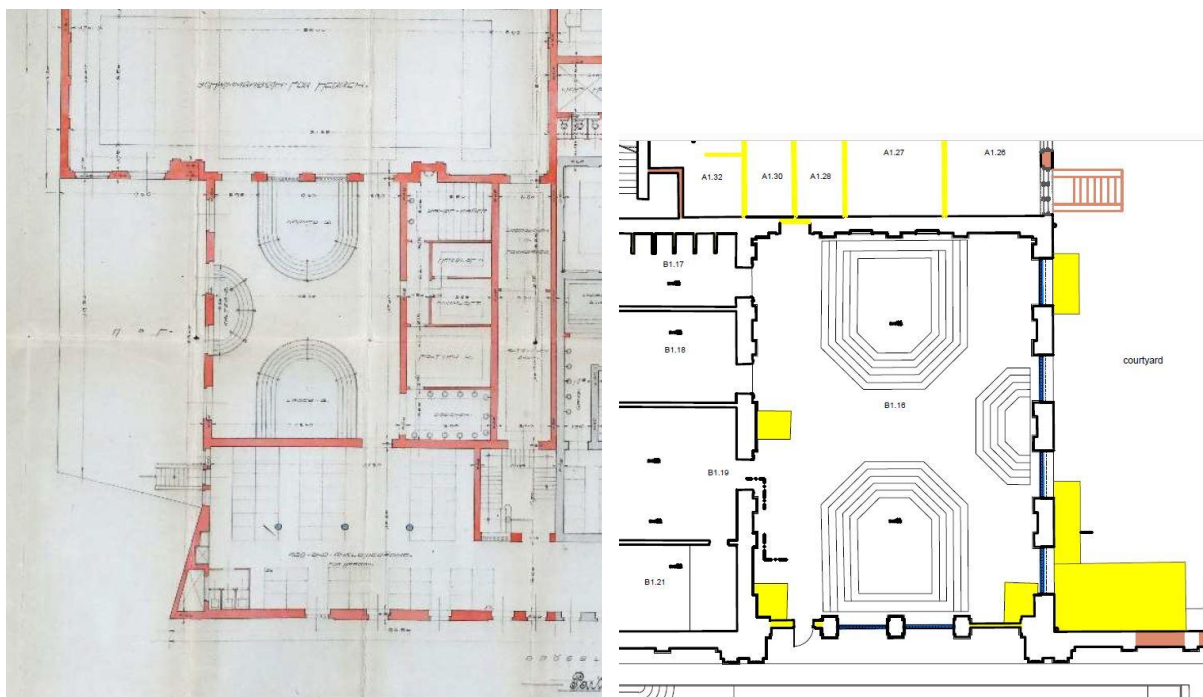
Is the Grossling font available for competitors to use?

**Answer:**

The Grossling font may only be used for the purposes of drawing up a design contest. We publish it in the Josephine system (Grossling-A.otf, Grossling-B.otf).

**Question no. 58**

Could you explain which shape of the sitting pool is preferred by the Municipal Monuments Preservation Institute in Bratislava? In the documents from 1914 there 3 rounded pools are shown, while in the recent plans it is shown as chamfered. I have enclosed some screenshots to specify it further.



**Answer:**

The historical photograph from 1914 (<https://grossling.sk/>) shows that the seating pools were built in a chamfered variant and the rounded variant from the original plans was not realized.

**Question no. 59**

In tender aid no. 12 in the "Extract from Decree No. 554/2007 Coll.; Decree of the Ministry of Health of the Slovak Republic on details and requirements for body care facilities" in the paragraph 4 we can read that we need a cool off area next to the sauna. Can those cool off area be cold shower? Or does it need to be a cold pool like written in the requirement of the decree?



**Answer:**

In the resting zone in part with saunas, cold water pools are considered for cooling (see. Competition brief, chapter 6. Grössling programme, section A2. City Bath – resting zone, part with saunas). In interactive zone, swimming pools do not have to be used for cooling, but showers can be used (competition aid no. 12 in the section "Extract from Decree No. 554/2007 Coll. ..." § 4 point 2).

S pozdravom/Best regards

Mgr. Michal Garaj  
vedúci oddelenia verejného obstarávania  
head of public procurement department